

Роберт Андерсон (1770–1833) ¹

БЫЛЫЕ ВРЕМЕНА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Обувку моды неизвестной
Надела Бетти, – что за вид!
А между тем сапожник местный
Не хуже шьет и мастерит.
Надела белые чулочки
Заместо черных, – вот-те на!
Форсят и матери, и дочери,
Забыв былые времена!

Форсят и матери, и дочери,
И вижу-слышу я с тоской:
Смеются даже наши квочки,
И зол священник приходской.
Теперь коровушку за сиськи
Возьмут ли дочери и жена?
Бабье оделось по-английски,
Забыв былые времена!

Мы жили в домике из глины,
И вот – подай из кирпичей.
И долго-долго гнул я спину,
Чтоб жить не хуже богачей.
Не зря столетняя мамаша
Меня клюкой огрела – на! –
Мне тож мила хатенка наша,
Милы былые времена!

Мы прежде в сумерках ложились,
Чтоб встать в четыре или в пять.
Но то, с чем наши предки сжились,
Я уступил за пядью пядь.
Встаем сегодня, как придется,
На кухне печка холодна,
И всё поесть не удастся,
Как в те былые времена!

¹ Роберт Андерсон (1770–1833) – шотландский поэт, автор сборника «Камберлендские баллады». Камберленд – графство на севере Англии.

Заморский чай, – лихое время! –
И дважды в день, и высший сорт.
А я налоговое бремя
Терплю, выносив и уперт.
Сегодня платья наши узки,
Прически наши, – мать честна!
Позор живущим по-французски,
Забыв былые времена!

*5 января 1807 года*²

² Перевод создан 9.09.2008. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 314–315; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 166–168; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/27-anderson-robert/341-bylye-vremena>